

**STAR
WARS™**

WILLIAM
SHAKESPEARE'S

TRAGEDY OF THE SITH'S
REVENGE

STAR WARS®

PART THE THIRD

ЗВЁЗДНЫЕ ВОИНЫ™

УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА

МЕСТЬ СИТХОВ

ЭПИЗОД III

ПЬЕСА В 5 АКТАХ

Ян Дошер

По мотивам произведений Джорджа Лукаса
и Уильяма Шекспира



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-312.9

ББК 84(4Вел)-44

Д55

Text by Ian Doesher
Illustrations by Nicolas Delort

WILLIAM SHAKESPEARE'S
TRAGEDY OF THE SITH'S REVENGE:
STAR WARS PART THE THIRD

Originally published in the English language
By Quirk Books under the title
Ian Doshier. William Shakespeare's Tragedy of the Sith's revenge:
Star Wars Part the Third

Дошер, Ян.

Д55 Звёздные войны Уильяма Шекспира. Эпизод III. Мечь ситхов : [пьеса] / Ян Дошер; иллюстрации Никола Делор; пер. с англ. Никиты Зреха. — Москва: Издательство АСТ, 2017. — 192 с. — (Звёздные войны Уильяма Шекспира).

ISBN 978-5-17-098313-1

Былой герой темнейшим стал злодеем. Быть или не быть — таков вопрос отныне поставлен пред джедаями Судьбой. Республика повергнута во прах, Империя повсюду воцарилась, и новая надежда далека...

Не пропустите заключительную главу первой трилогии «Звездных войн» — идеальное слияние классической литературы и эпической поп-культуры!

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Сое)-44

ISBN 978-5-17-098313-1

© & TM 2017 Lucasfilm Ltd.

© Н. Зреха, перевод на русский язык, 2016

© ООО «Издательство АСТ», 2017

*ДЖЕННИФЕР, МОЕЙ ЛЮБВИ:
«Я В МИРЕ НЕ ХОТЕЛ БЫ СПУТНИКА ИНОГО,
ЧЕМ ТЫ».*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ХОР
СЛУХИ

ЙОДА, магистр-джедай
ОБИ-ВАН КЕНОБИ, рыцарь-джедай
ЭНАКИН СКАЙУОКЕР/ДАРТ ВЕЙДЕР, его ученик-джедай, позднее
владыка ситхов
МЕЙС ВИНДУ и КИ-АДИ-МУНДИ, магистры-джедаи
ПАДМЕ АМИДАЛА, сенатор Набу
КАПИТАН ТАЙФО, один из стражи Амидалы
БЕЙЛ ОРГАНА, сенатор Республики
R2-D2, С-3РО, R4-P17 и R4-G9, дроиды
КОММАНДЕР КОДИ, один из солдат-клонов
ТАРФФУЛ и ЧУБАККА, вуки с Кашиика
ТИОН МЕДОН, администратор на Утапау
БОГА, ящер-варактил с Утапау
КАНЦЛЕР ПАЛПАТИН/ДАРТ СИДИУС, владыка ситхов
ГРАФ ДУКУ/ДАРТ ТИРАНУС, ситх
ГЕНЕРАЛ ГРИВУС, военачальник Сепаратистской армии дроидов
МАС АМЕДДА, вице-канцлер Галактической Республики
НУТ ГАНРЕЙ, заместитель короля Торговой Федерации
ВАТ ТАМБОР, ШУ МАЙ, САН ХИЛЛ и ПОГГЛЬ МЕНЬШИЙ, члены
Альянса Сепаратистов

СЕНАТОРЫ, ПИЛОТЫ, СТРАЖИ, ДРОИДЫ, ЧЛЕНЫ ОРДЕНА
ДЖЕДАЕВ, ДЖЕДАИ-ЮНЛИНГИ, СОЛДАТЫ-КЛОНЫ,
АКТЁРЫ и ВУКИ

ПРОЛОГ

Космос.
Входит Х О Р.

«Война!» — по миру грозно пронеслось.
Для Дуку время торжества настало:
На поле битвы появился гость
Нежданный, новый. Занавес упал, и
На сцену вышел Гривус — генерал
Войск дроидов, презлобный и опасный.
Как ловко в плен он Палпатина взял!
На небе Корусанта, прежде ясном,
Светила скрыл он тучей кораблей:
Столицу ждёт великое сраженье!
А два джедая канцлера скорей
Спасти спешат по Ордена велению.
Давно то было — вспомнить нелегко! —
В галактике далёко-далеко.

Х О Р уходит.

AKT I



СЦЕНА 1

На борту корабля Сепаратистов.

На балкон выходит КАНЦЛЕР ПАЛПАТИН
в цепях.

ПАЛПАТИН Затянет небо чёрным, ночь грядёт!*

Второе солнце явится из тьмы.
Сквозь распри между фракциями путь
Лежит мой; а за распрями — война,
Дитя хитросплетений и интриг.
Игра идёт по правилам моим,
Финал её — мой сладостный триумф:
Колоду перемешиваю я,
Упрятав козырь главный в рукаве.
Из карт мной домик ловко возведён:
Подуть легонько стоит, как тузы
Друг друга сами уберут в отбой.
Пока король — ты, Йода! — полк сберёт,
Скайуокер королеве приговор
Сам вынесет и сам исполнит. Да!
Валет граф Дуку служит мне сейчас,
Но рухнет всё по моей воле — и
Окажется он тоже погребён.
Джедаи, что на помощь мне спешат,
С умом в колоду вас упрячу я.

ПАЛПАТИН уходит.

* Цитата из «Генриха VI, части первой», акт 1, сцена 1 (у Шекспира буквально первая фраза; здесь и далее — *прим. пер.*).

Входят ОБИ-ВАН КЕНОБИ с R4-P17
и ЭНАКИН СКАЙУОКЕР с R2-D2,
они в истребителях и приближаются
к кораблю Сепаратистов.

- ОБИ-ВАН А в небе Корусанта битва битв!
Счёт кораблей идёт на миллион —
Все бьются за столицы небосклон!..
В таком сраженье не определить,
Кто победит, а кто потерпит крах.
Но нам об этом думать недосуг:
В заложники захвачен Палпатин,
И велено из Гривусовых лап
Нам вызволить немедленно его.
- ЭНАКИН Учитель Оби-Ван, я вижу цель —
Корабль, где Гривуса командный пункт,
Он прямо перед нами. Эй, R2,
Фиксируйся скорей — и мчим вперёд!
Но нужно осторожность сохранять —
Вот дроиды-стервятники летят.
- ОБИ-ВАН Тьфу! Надо быть полнейшим простаком,
Чтоб загодя простым заданье счесть.

Входят ДРОИДЫ-СТЕРВЯТНИКИ
и нападают на истребители джедаев. За ними по одному входят
ПИЛОТЫ-КЛОНЫ.

- СТЕРВЯТНИКИ К врагу лететь
И сеять смерть!
- ОБИ-ВАН *(в комлинк)*
Чудила, это ты? Скорей, меня
И Энакина группую прикрой.

(в сторону)

- КАКИЕ ВСЁ Ж У КЛОНОВ ИМЕНА!
1-й ПИЛОТ Есть, генерал Кеноби, так и быть.
Выстраиваем с тыла мы звено.
Назад, S-крылья в боевой режим.
- ЭНАКИН Ну, наконец-то всё, как я люблю:
Покажем пилотажа мастерство!
- ОБИ-ВАН Молись, стервятники всё ближе к нам.
- СТЕРВЯТНИКИ Мы в тыл летим
И всё спалим!
- 2-й ПИЛОТ Беда, беда! Я помощи прошу!
Паршивцы, прочь идите от меня!
- ЭНАКИН Я помогу ему, Учитель.
- ОБИ-ВАН Нет!
У нас свои обязанности есть.
- СТЕРВЯТНИКИ Летят ракеты!
Вас больше нету!
- ЭНАКИН R2, ракеты! Резко выше дай,
Так сможем уклониться от огня!
- ОБИ-ВАН Остались позади.
- ЭНАКИН Нагонят вновь,
Их манит наших двигателей жар.
- ОБИ-ВАН Давай-ка, R4, поднажми,
Пока не оторвёмся от ракет.
Поаккуратней только — не лихачь.
- ЭНАКИН Ты мощность увеличивай, R2,
А после резко вдруг затормози.
Да для такого лётчика, как я,
Две-три ракеты — детская игра.
Ха-ха! Ракеты сами взорвались!
Ты видел, как ударились лоб в лоб?